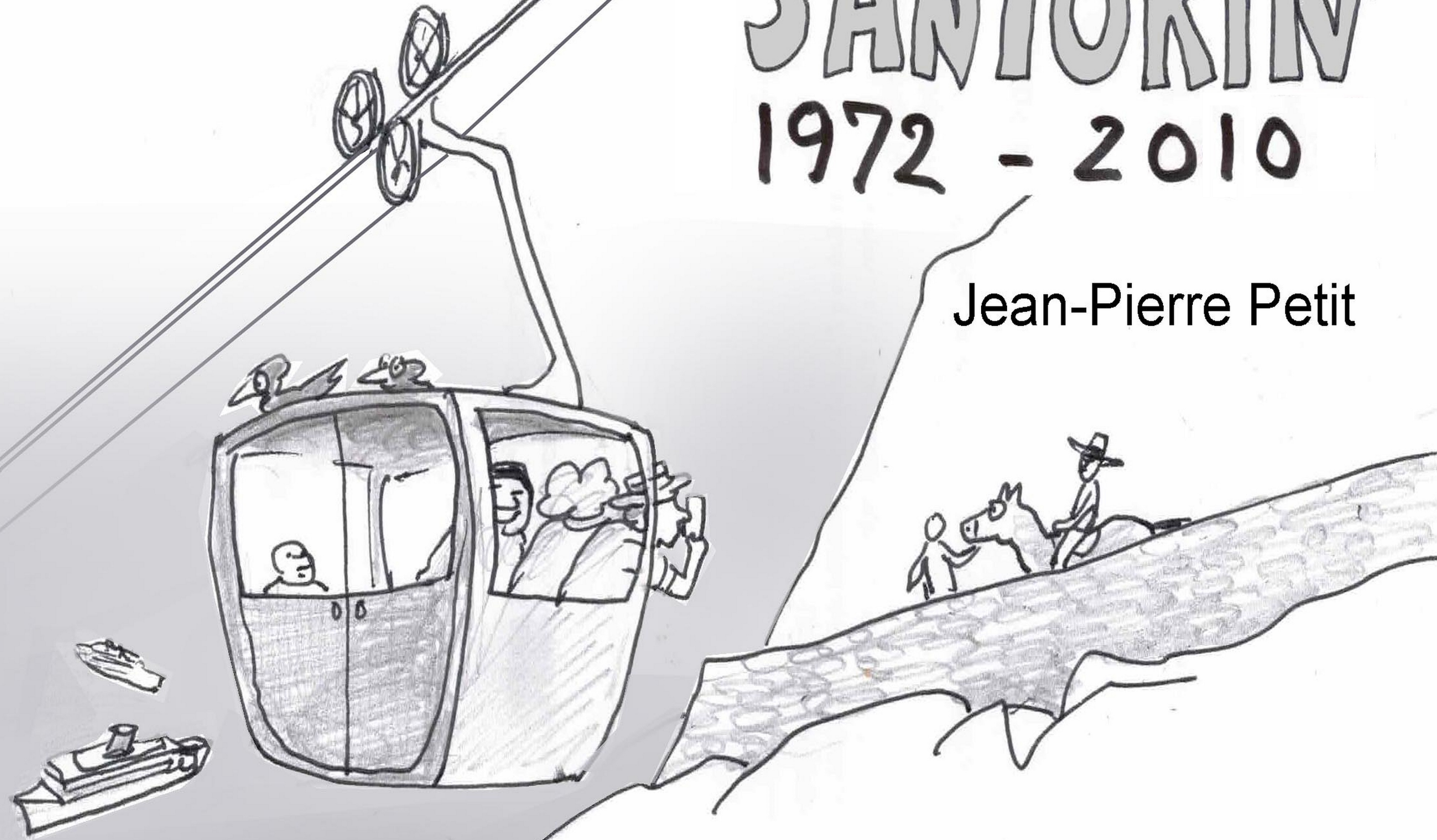


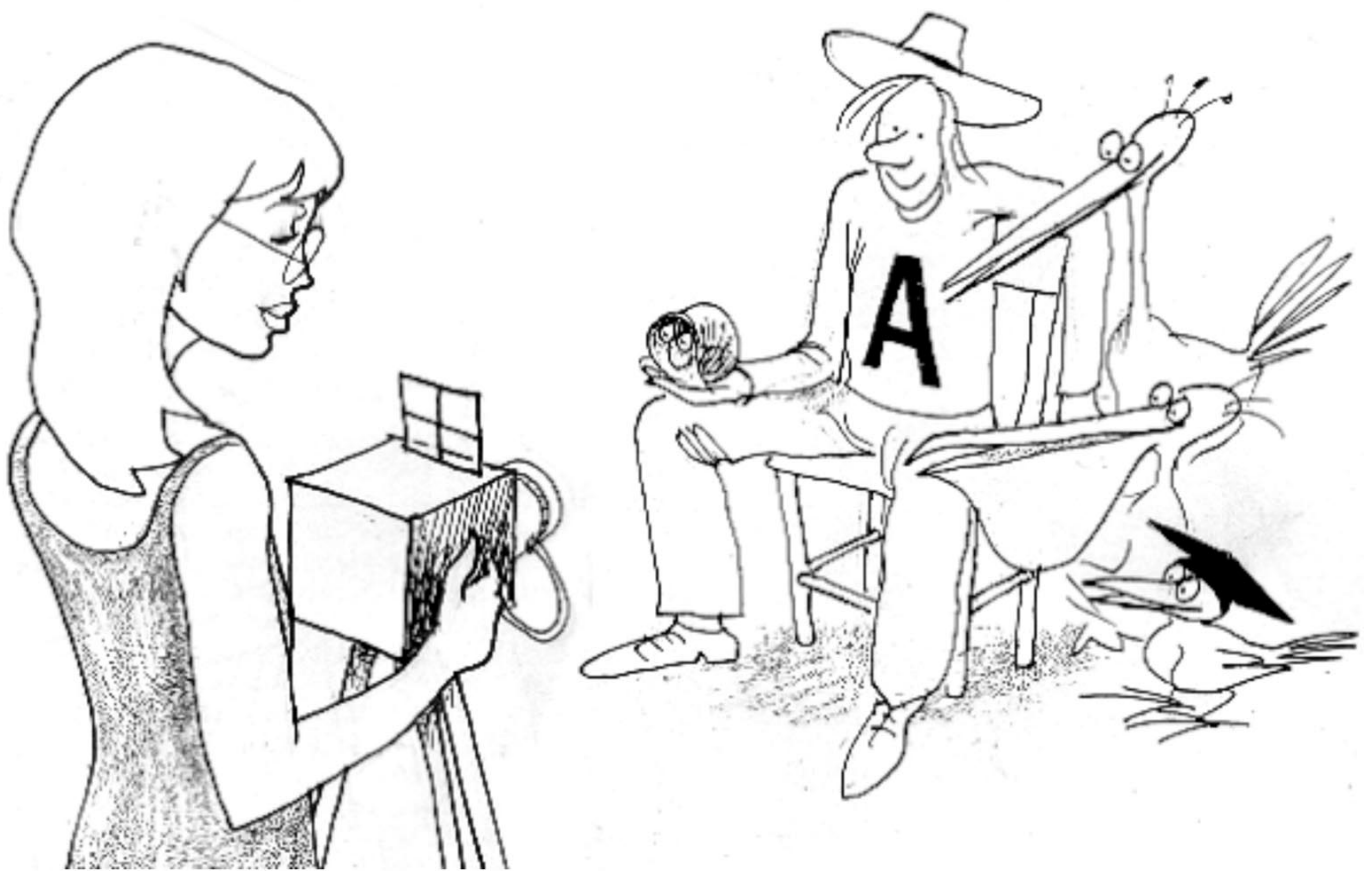
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

# SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





**Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association**

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :



```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

---

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

---

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

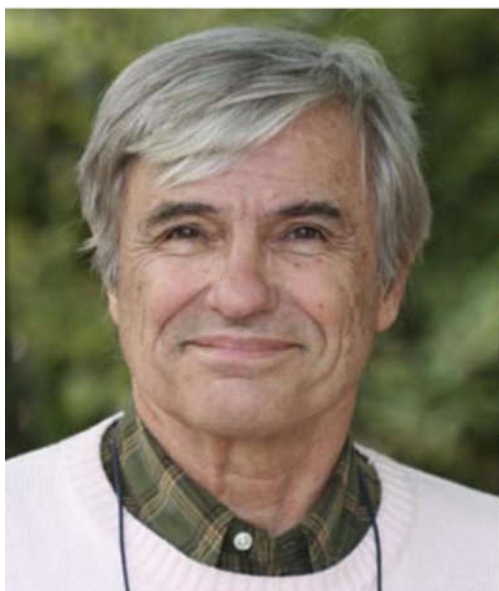
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

# Znalosti bez hraníc

Neziskové združenie založené v roku 2005 a riadené dvoma francúzskymi vedcami. Cieľ: šíriť vedecké poznatky pomocou komiksov prostredníctvom voľne stiahnuteľných PDF súborov. Do roku 2020 bolo vytvorených 565 prekladov do 40 jazykov. S viac ako 500 000 stiahnutiami.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Združenie je úplne dobrovoľné. Peniaze z darov idú výhradne prekladateľom.

Ak chcete prispieť, použite tlačidlo PayPal na domovská stránka webovej stránky :

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



# Santorini

Dedina sa vyprázdňuje

Mladí ľudia odchádzajú na kontinent

Na vinici už nemá kto pracovať

Je to normálne. Ako chcete byť ZISKOVÝ. Máte vinič. Vaše víno si ceníme. Všetci to však musíte robiť ručne. Žiadna tlač, žiadne družstvo a dokonca ani cesta vo vašej prekliatej dedine. Víno si dokonca musíte odnieť z kopca na oslovi!

Čo by sme teda mali robiť?

Riešením je zvýšiť DOPRAVU nahradením mulic lanovkou

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

A čo?

Peniaze mám. O všetko sa postarám a poskytnem vám pôžičku. A vy mi to postupne vrátite, samozrejme, s úrokmi. Peniaze musia fungovať

Lanovka je toto

Ako by sme však mohli zvládnuť takúto investíciu? Sme veľmi chudobní

Ak to znamená, že naše deti zostanú na ostrove, potom...





Viete písať?

Ale to je to hlavné. Vy podpíšete, ja sa postarám o zvyšok

Môžem sa podpísať svojím menom



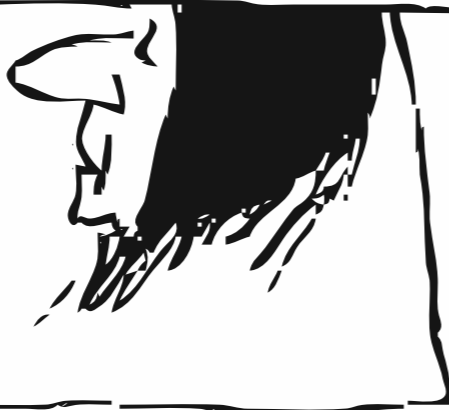
Vidíš, Melina, stavajú nám skvelú lanovku, ktorá sem privedie tisíce turistov. Ostrov sa znovuzrodí. Deti sa vrátia

Dobre, Nicholas, ale ako budeme splácať túto pôžičku? Nemáme ani cent!



Žiadny problém, milá pani, poskytneme vám novú PÔŽIČKU, vďaka ktorej budete môcť v splátkach splatiť to, čo nám dlhujete.

A načo prevádzkovať vlastnú lanovku? Môžeme sa o to postarať a výmenou za túto KONCESIU získate príjem bez práce!



Počul som, že nás prepustia

No dobre!



Podpíšte, Nico, tiež, ak to má priniest' späť tie malé

Otec, predaj tú prekliatu vinicu. Už to nemá takmer žiadnu cenu.

Čo sa deje? V skutočnosti ste hlava. Prečo?

A ten pán nám dal úplatok za každý podpis

Takto si môžem kúpiť štvorkolku

Mám papier. Peniaze z druhej pôžičky sme použili na splatenie prvej

Stačí, aby nám poskytli tretiu pôžičku na splatenie druhej pôžičky, určenej na splatenie prvej pôžičky, vďaka ktorej sme

Počúvaj Melina, pre nás starých je to už príliš zložité. A teraz, keď sa vrátil náš syn Evangeline, podpíše sa za nás. Za peniaze z úplatku od toho pána z Atén som dal starú osliu stajňu prerobiť na kaviareň, aby sme mohli zarábať podávaním Ouzo(\*) turistom.

Otec, prihlásil som sa do plánu rozvoja dediny. Všetko sa zmení, uvidíte

Lanovka zatiaľ nie je dokončená

(\*) Grécky pastis

Čože, podpísal si ten dodatok k zmluve o lanovke! Ale na tomto projekte nám už takmer nič nezostalo

Nehovorte! S úplatkom budeme prvá rodina na ostrove, ktorá dostane auto na prvej ceste, ktorú dokončíme.

A potom ceny materiálov, aby sa zvýšila benzín príliš, elektrina

Čo to je?

Obchodníci si prídu otvoriť obchody, bude tu čínska reštaurácia

Čínska reštaurácia na ostrove!?

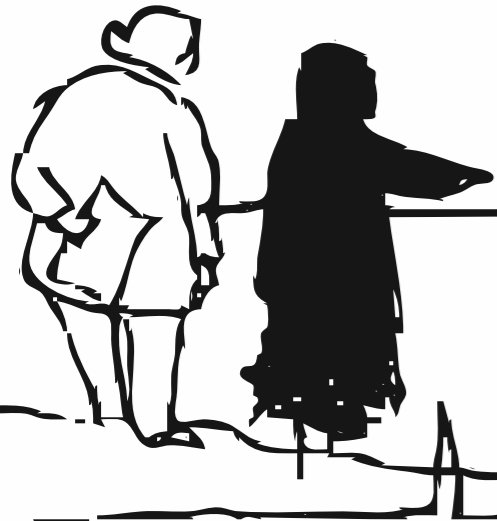
Ale áno, otec, a na to som dostal oveľa viac

No, deti, vaše mesto, budeme ho musieť ukázať. Čo je to za hromadu kameňov?

Ostrov je len hromada bezcenných skál

5

Vážená pani, tieto hromady kamienkov, stačí, keď ich donútite rozprávať  
Všetky hromady kamienkov majú svoj príbeh!



Tam je ostrov, kde je horúci prameň

Horúci prameň! Čo ste nám namiesto toho povedali! Budú sa  
konat' výlety s možnosťou kúpania Všetko pre vás zariadim



Na čom záleží, dôležitý je  
koncept!

To slovo je horúce. Zvyšuje  
teplotu vody o jeden až dva  
stupne. A takmer to necítite.

Čo je to  
koncept?

Na tom sa dá  
zarobiť.



So všetkými vecami, ktoré Evangeline podpísala, sa ostrov predával kúsok po kúsku. Káva je dobrá, ale...



Ten pán hovorí, že Evangeline sa chystá zaviesť úsporný plán, aby sme mohli začať splácať úroky z druhej pôžičky. Tá, ktorá spláca úroky z prvej



Pán Peri povedal, že to vytvorí pracovné miesta pre malých

To sa stavte. Dôstojníci lodí sú z Atén. Posádky sú ázijské, pretože sa neuspokoja s nízkymi mzdami. Čo sa týka Evangeline...



Je pravda, že ten malý už ani nechodí na prázdniny.

Má priateľa, ktorý má súkromný ostrov, na ktorý chodia ľudia zo sveta tryskáčov. Má to radšej, pretože tu je buď leto a šliapete po sebe, alebo zima a je mŕtvo, hovorí.





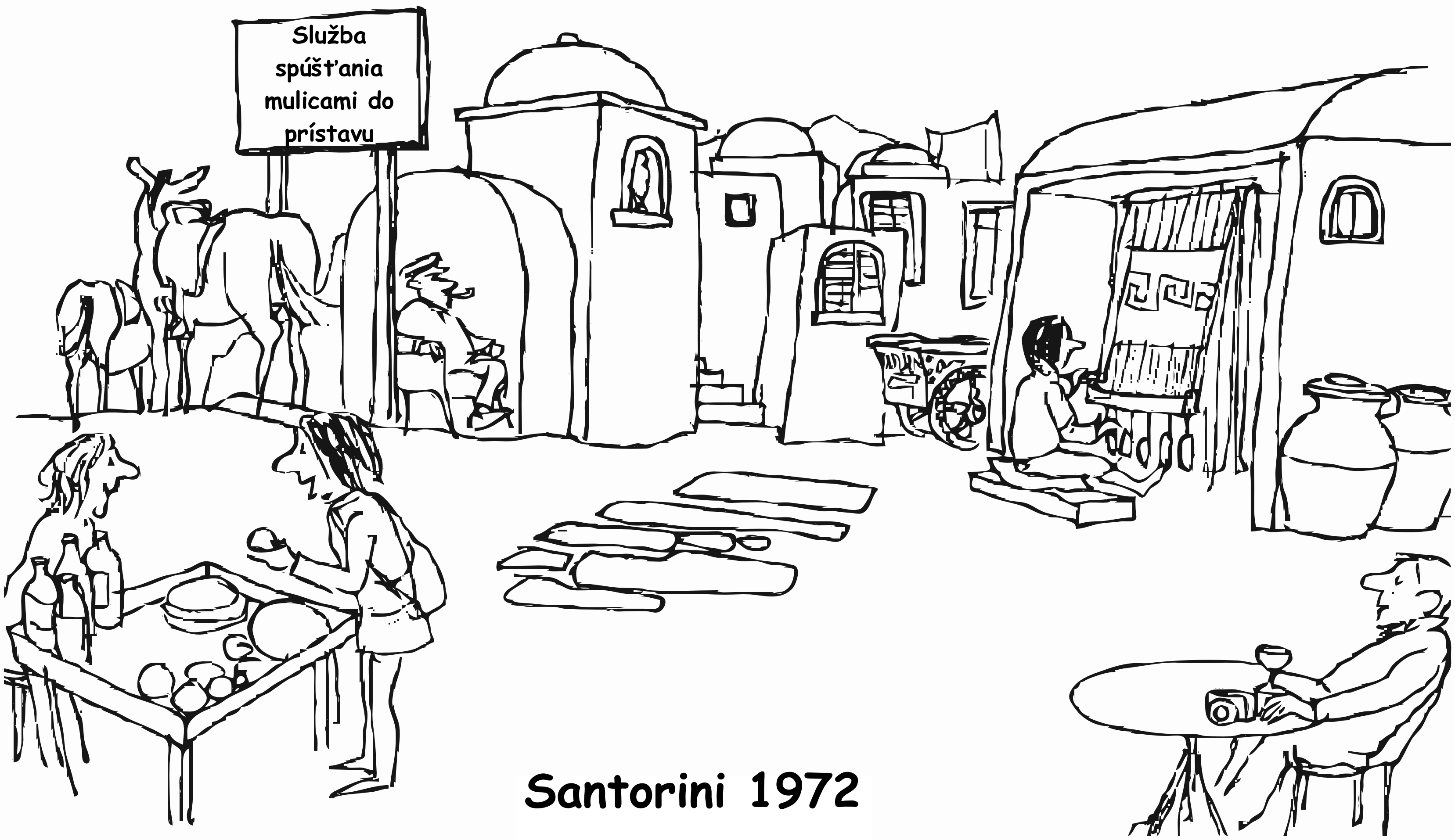


Dobrý deň, pán Santorini. Volám kvôli dátumu. Rokujeme s Medzinárodným menovým fondom. Viete, aj my v Aténskej banke máme určité problémy. Budeme musieť zvýšiť dane, ceny elektriny a ropy. Mal by som vám však byť schopný poskytnúť tretiu pôžičku, aby ste mohli postupne splácať druhú pôžičku, ktorá sa použije na splatenie prvej.

Ale, Melina, teraz máme telefón

Áno, viem, a internet





Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

At 12  
12's

Chvost!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

ANTAR

Santorini,  
ostrov vína, je  
teraz tmavý  
útes

MADE IN CHINA

2010...